

gr168ast

Asta and Mohammad, mainly; Mohammad = half-brother of Ibrahim, Asta = A, Mohammad = M, Z = Zaara = Zara Kondi, Ad = Adam, G = guest, MM = Malam Mohammad, C = unnamed child

4700 words, 32 minutes

<A> gaal maat, sei gade al abú bierrid beiid kini, ilga ilkallama, hayye, keef abu maryama gal ma naší da keef jilda dugut da aafe sei, inti aloom haadi mašeet leeki d'aaka kula min b alarba simiita marḍaan

<M> mine (0.24)

<A> aa aaba l haaj abakar, keraači al haaj di amḥ xafiife

<M> amḥa l haaj weenú

<A> amḥa al haač mohammad, maimuuna

<M> wəi wəi

<A> hu kula mi našii?

<M> nzeen

<A> šiqula hawaan jini da alla šinu da, kaarbinna fi janaral seí (0.37)

<M> wəi gal, yo kaarbinna fi jenaral a,

<A> aaha

<M> yoo

<A> hedár al šabá

<I> mine

<A> alhaaj, aa, aʔa mi brahiim, alhaaj, al hana laayin tanki da, gayyaltu aafe

<M> laale use intu aafe

<A> alhaaj abakar

wəi, wəi hu bas, aa, marḍaan naam fanne kaltumu waddu l aafe, use aḷla ibaarik (0.59)

<M> mašaalla

<A> marḍaan aa raagid fi l laptaan

<M> mid'owwil a

<A> ana di simiita kula min banaat al laarba, kaṛabó baguul ba ṭ ṭaḷaata, u aloom mašeet šifta

<M> mašeeti le jeneral

<A> aha mašeet le jeneral da al hamdu lillahi, šaara faatat dedda mašeet, axeer aloom da al hamdulilla, katabo le gal ibar miye, hu iširiin, kula haajje mašát šarattan jaabattan (1.29)

<M> miye hu iširiin

<A> wəi min awaltámis, wa gade alla hu amís madiri gade kula

<M> al ibar haadi miye wa iširiin katabooa (1.33)

<A> aha, fajír id'ubzú arabaa, gaayle arabaa muqurub alla ešiya kula arabaa al yoom da ašara tineen, ašara tineen

<M> iyo ašara tineen fi l yoom

<A> uuhu

<M> hu tebaan (1.46)

<A> tebaan, amma kula jilda da aafe, alhamdu lillaahi, an našaara dedda aš šiqúl čat bilum fissa bas bud'ulga, hay xadiija, maalá, zaara, agiif anta as sayyi leena kan nigayyilu, aa ha ha wai agiifi bagum

<Z> ba l maala dugó, baxalli leeki hanaaki da baersil leeki xadiija kula šiif il bibga leeki bas, fineedgí kula kan ibki leeku

<M> uu

<A> fineedigí da

<M> saqayyir sei  
 <A> a ša r raadijó  
 <M> iyo  
 <A> wəi, ana gul iduxul leya fiya kulkul  
 <M> inzeen (2.29)  
 <A> stafurla, am̄mí, am̄mí, ma qassalti eedeeki wa  
 <M> ana ma fakkar leya kula sei  
 <A> qassalti eedeeki sei  
 <?> wəi  
 <A> ha šiili l lemuun da gałlimí jıibí lohum, ʔaşşılı, as sakkiin kula aqsaliya (2.47)  
 <?> asta, ana sei mašeet xalaas  
 <A> aa, ana sei mašeet axuuk, sei mašeet la janaral ana mašeet hineen da la laayin  
 tanki ma ligiitum egab qaadi, ana kula şalleet al duhúr kula fi r raf dugó jıit fa, şalleet  
 al duhúr dugó jıit  
 <I> inta gaayid fi maiduguri  
 <M> ana gaayid fi maiduguri ayye  
 <A> gaayid fi maidukuri  
 <M> fi foolo rood (3.12)  
 <I> fi jiare  
 <M> fi jiare  
 <A> brahiim da šabá, katiiriin šaba iyaal aa da aaji  
 <M> aaji, kula bišaabi aaha  
 <A> aaji kula bakaan bimši kula  
 <M> bukaan bimši kula bisalu inta axu hana ibrahiim baguul la wai an naam biiarif  
 biraahiim da kan šaaf aadum kula bisala (3.30)  
 <A> intu dool da akaad zamaan gaadiin jamí da čat ikurbuuku am̄ku waade abuuku  
 waayid  
 <M> čat aniina waahid ho ajuuna waahid  
 <A> mista jon, fundugí da axalliia  
 <M> di xidimitta sei  
 <A> a di xidimti, ha zaara gameeti, dedda gameeti a  
 <Z> wəi (3.58)  
 <M> inti qaadi bitixádami alla šinu  
 <A> đarrita kula sei čat aloom al leela kula walá hiilki walá šinu  
 <M> ha sei tugoodu am̄mí tilaanasu  
 <A> ha kula sei baggeeti min beekki le hineen bas  
 <Z> mašeet la am̄mí doola qaadi (4.14)  
 <A> marít jime kooš  
 <M> yo wəi marit jime sei ke bas yaamada aj jıit ligiitum beeku hidirtuhum beeku  
 hineen da  
 <Alh> asta šaalo taawul hana gooni fa  
 <M> mine dool d'aradook  
 <A> šaalo t taawul hana gooni da taawilum helaalum axuí  
 <Z> haay taawulna abuuí ille abuuk bas al bišira at taawil hanaana alhaaj mahammad  
 <M> dugut keef taad'i abu iyaala gaayde sei  
 <A> aa dugut da aafe  
 <M> šabár  
 <A> čat kula šabaro kula aš šabúr hi di bas šaabire  
 <M> hi bas aš šaabire ana kula aarif da al eeb gabúl kula hana hu bas da (4.40)

<A> hi bas aṣ ṣaabire  
 <M> hi bas aṣ ṣaabire  
 <A> hi bas aṣ ṣaabire, ha l iyaal ijú leek matá iwedduuk  
 <M> mʔm, agiif bajarrib bamši bašiifa dugooní  
 <A> inzeen ha dadda kan jiit b al maala kan  
 <M> ma jarrab mašeet fattáša, kan ligiita, xalaas kan ma ligiita kan bajiiku iwadduuni  
 <A> iyo (4.53)  
 <M> ta dugut kan ligiita xalaas kan ma ligiita kan bajiiku wadduuni, da bil litineen da badowwur ban, šiya ke ke kula badoor bawaddiia le bukaan at tarje  
 <A> kolo di ma jaatku sei, bit hiil abba  
 <Z> kolo weení, miyaana raagde miyaana  
 <M> dugut kula gaayde miyaaku wa  
 <A> daa lei, da leí sawwo laa amuṣa hana magaranta bidoor kan ta ligiya  
 <M> kan ta ligiita bidoor awaddiia  
 <A> bidoor iwaddiia le bukaan al girá, guuli le abuura tammat laa (5.05)  
 <Z> ha dugut da kan mašeet ma ligiita bagayyim al iyaal dugut ši maafi huwa  
 <A> aʔa  
 <M> aʔa, ille kan mašeeti dugut ma ligiitiya da, dedda tuguul tuguul leya ba l litineen da  
 <A> wəi b aḷitineen sei  
 <M> ba l litineen da, šabá saa ašara  
 <A> ammi zaatha kan abuwa ja da, ba litineen kan ma saaʔa da timši  
 <M> šabá saa ašara le ašara waaid da,  
 <A> wəi  
 <M> bají alga hineen, dugo tigum ba litineen, ha kan dugut ligiitiya da (5.36)  
 <Z> hu tara abuuha haadi máša l girá al faskari ammantala  
 <A> ammi, and'i leha ad'iya lemuun tineen tiwaddi le iyaalaha  
 <M> aʔa, ad dawwarná da, ma mašát a, iktubu ušumha ma išuuluua ma šaalooha dugó kan dugó kan tijí tiseyyi šuqulaaya (5.46)  
 <A> dugó kan tijí tiseyyi šariya  
 <M> dugó kan tiseyyi šariya  
 <A> tiseyy amalíta tiširi šaabuunha ba agila kan timši, góngo da haadi ammi kan lammeetu laha kuwa ma taakula  
 <M> uu aj jadiid da šiqulum waahid al gongo doola sawwu le šiqúl al  
 <Z> mm aa al gongo xalli minki kakkat maafi ma inda haal hana šay  
 <A> hajje aaše maafi, banaati sei xabarhan niijiḍ, naam (6.03)  
 <M> aa hu kula suʔaad ma kamadá, kan finšaan huda kula ma sawwa da, šaan ma ligí ma iríf be kadár le bišiiluaa ma bišiiluaa bas  
 <A> aa bišiiluaa inta waagif giddaamha da gaasi kula fiya, inta dugut inta bitsaw lehum kan leya hu a nid' nid' d'aak ke da mata ifattiš laha (6.24)  
 <Y> hu kula minfalíq irfite sawwá jadiide alle ke dugó xalló  
 <M> hu da marta hawsaaye gal  
 <A> hei ammi taali hemaay bisajjin mayí šiilki kalaamki iwaddí qaadi guuli leeki tineen talaata ke, xalla waddí leeki waddi le jaaman ani di hanaayí mašá min kuure  
 <M> maaše le jaaman  
 <A> bijí min qaadi sei  
 <M> iyoo (6.42)  
 <A> šinu da, min jaaman, ana gul laa ke, taali hemaayí ilkallami lei hineen kaaseet hissiki imši le jaaman qaadi

<M> al kakkad gal tiwadda le jaaman  
 <Z> aš šuqúl, gambarú kula maani šaayfinna bas bimši yaa qaadi  
 <M> abát  
 <MM> abata keef  
 <A> gaal maaše  
 <M> alfaddal  
 <A> gaal hi timši gal missejjile  
 <Z> naam aafe  
 <I> tixaafi min an naas doolaaka  
 <Z> maani xaayfe as sawwá da finšaan gambarú kula maani šaayfinne bas bid'ayyir  
 hissi yaddar almaani aarfinne  
 <M> inti ana ma fihimtak, kefkeef d'iike xadiija banaam a mašeetu, ma allaageena  
 tara  
 <A> ma ma laageena hemaayí (7.10)  
 <M> min d'aaka  
 <Z> asta anaam aafe  
 <A> to laale zaara, xadiija ween xadiija tibaaki  
 <M> amma zaara  
 <A> iyo xalliiha tiwaddi l gurunfál kan and'i bas hačti tijiiba (7.17)  
 <M> kan dugut ligiitiye kan guuli tijí, iyo  
 <A> kan ligiitiya kula tijí leyya, faatima koló  
 <M> mm  
 <A> xadiija, nagoodo lei, ana gal kan tawwa, birahiim ja bamši bašiifum, haw dawa  
 hu kula ḍuhúr ya alyoom ma ja, aloom kula, naharna hana aloom da xadiija dool  
 indum šahár abat andiitum di d'aabatum (7.33)  
 <M> mhm, aloom da aloom, aj jimi sei  
 <A> yawa, aaha, albaare dooratum arba kib, a?a aloom as sab alla daxalo fookum be  
 naáar aj jimi fi l leel lelt as sab, wəi, ha dedda, ille kan ja?, kan ?assad kam nemši  
 našiifa  
 <M> raajilaa keef ammi, dag ma hessa bileen  
 <A> haay hessa hessa miskiin, raāša da fallagó ḍahara kula ba eedeeya  
 <M> gaarina fi l liptaan (7.53)  
 <A> a?a, abá ja le l beet, xadiija kula asupha ankasár min hineen, ho čaače čallakooa  
 fi raāša hineen, fi d diffa al fasile ke  
 <M> hi kula gammat daawasat ma?á  
 <A> hinne tineen, čat daawasan be l wargidá al wargidá kula d'anooha hineen ke how  
 fi galba hineen ke, dedda alle bixarruan tixirri bas tara, gade da hemaayí ya d dabana  
 mallad'oohan  
 <M> ad dabana  
 <A> wəi kula gal kan fi šiqúl kula išiiilú (8.16)  
 <M> inkuun bis  
 <A> ya al qalla šalloxooha min a šuwaalaat kan gal be gursá fiye išiiilú, ya r runfá hiil  
 as sariir di, kula mallad'ooha, ya d' d'aas kaššo?, ille šúqul al baadaal ke  
 <M> amma ma lugó gurs sei ma inda maal  
 <A> lugó  
 <M> lugó, šaalo l katíl  
 <A> ligó ligó šaaló  
 <M> katiir  
 <A> ašara mandiri minna aqinne da šaalo maašiina ba maašiina nasiibaa (8.36)

<M> maašiina kula šaaló wəi gal  
 <A> mm ba hana qaasim kula, wəi hana huda gadiim kina hana qaasim da jadiid čat  
 <M> hana hu kula zeen ai, haná kula jadiid ai  
 <A> hu kula zeen bas kini, kan dugut kan naadum budoora faqad ma xisír fiye tilgá  
 (8.46)  
 <M> ma billagí  
 <A> ma billagí sei  
 <M> hana hu da, aj jidád min hanaayí sei hu  
 <A> aj jidád, aaha hanaak kula ana šaayfinne sei aj jidád  
 <M> hana š šifta da hana šifta sei  
 <A> yo gede da, al burnaay j jambum da marta gariib da bas šammooha da šaaló leha  
 le jikka t talaatiin maafi  
 <M> al burnaay al mugaabulum, al mugaabulum a  
 <A> aa daaxil fi beeta bas, hu da daaxil ke isa sei, al burnaay da kan nisuwaana tineen  
 kan ya barra ke (9.06)  
 <M> ween le l ganye  
 <A> uu daaxil fi zariipta čat bas dedda mi magd'iye usút ke šabaa da ke, yowwa ke  
 bas, ha hu da ma lkallam da marta waade šaaló laha jikka xamsa, how šiišiye waade,  
 ha d'iike kan šaaló laha jikka talaatiin maafi waade, ho walá ewwagoohum walá šunú  
 <M> ille min ta dawwaro šiqúl da jo da kula bidooru loum gurs ho ad'ooum  
 <A> humma al gammo bidaawusu kan šeed'aanum da salló humma naas țamaane fa  
 <M> masaarge, haramiin dool da, tamaane (9.33)  
 <A> țamaane naadum, čat d'aló, ba d' d'allaay daxalo sílak dugo hessoohum salaam  
 aleekum da humma foog ad darb,  
 <M> mm  
 <A> ha hu gabúl al arbaa foog al burnaay d'aaka al arabaa fook iisa, iisa bišiil birmi,  
 bišiil da birmi dedda xanák leya waay al maafindi katalni be l hawsa, dedda xalaas ja  
 leyya, mak mak mak galğa šangó yanta rannó rin,  
 <M> wəi tara (9.56)  
 <A> karřó dassó fi l beet karló,  
 <M> wəi tara  
 <A> nisuwaana kula jaahadan zeen, hinne kula d'alasoohan lan fi beet karló, ana gul  
 barka leekan ma daalalo fookkan kula intan sa?idaat  
 <M> ma wallay ana da gabúl da xuf foog al duxuul humma da ala isillaay  
 <A> aa humma da ille haajitum čat naas al irfe sei  
 <I> akál  
 <A> ákul mana, mista joon, da wa gaayit, ákul, ámiš qaadi ammi taad'iik da xalla la  
 abbahaatak, qaadi fi sei  
 <M> mm čat taal agoot taal agoot  
 <A> ammi taad'iik, amíš ammi taad'iik  
 <M> alhaaj maammad taal axuyí (10.19)  
 <A> šia abu zangoliye kawai, goozay jambuhum mai naama da, ya šaabun hana  
 nisuwaana ma xalloohum, ana kula ya andiití janaba kula, radiyooha fi beet xadiija  
 axtí kula šaaló, raadiyo hana xadiija abu hijaraan arbaa da šaaló šaafó šaafó ke dedda  
 gal banzan gomgomi kawai, fir zaggó minnum, hana andiiti kan šaaló hana xadiija  
 kan  
 <M> hana andiitki hu mi banzá  
 <A> marit xaali hu kan anđáf šiye ke nađiif, šaaje hinna deela, ad' d'uwaal šiya ke deel  
 da, wəi, šabá hana maryam ar rehhelooa be da amma duuna (10.48)

<M> inzeen

<A> ambari minhum, humma dool da kan daxalo fooga n naadum da an naam alla haadi isid ašira, maadri helú da maafi, bisud'd'a da min ɗarrit xadiija l kabiire da sallo arabaa, yo min ɗarrita at taabinna xadiija l mašát fooga sallo ɗalaata, al burnaaye šaalo laha jikka talatiin maafi waahid sallo xamsa, lammaan da hinne ašara tineen sei (11.14)

<M> al buşəd'd'e

<A> wəi, mašó baan barra bas gal me zaamuyi da naawi, xalaas baddadoohan, ligó gurs

<M> (Hausa), bisawu ban naawi šinu

<A> dallaatum maašiin, wəi xalaas ambaakir mine kula fanád haná (11.25)

<M> lugooan mibaddidaat

<A> lugooan mibaddidaat, mine kula fanád hana šaala, hine xadiija kan daateen kula ɗalaata waahid ma šaaloan wəi

<M> hana t ɗalaata ma šaaloan da

<A> ma šaaloohan, geedo fook sariiran, šarrad'o taabitan, hei tara, hinne kula anta lammo gaɗ'd'oan beet waahid, bit hiil ɗarrit xadiija al leela fooka al wargida hi tibki qaadi da kula, al bineeya tibki kula fi s saraariik waayid, tak šaala jaabha laha kula

<M> jaaba gaal diya amki, diye l bit

<A> wəi gaal as akurbiya, le axutta waade gaal laha şummuuki šinu (11.52)

<M> (Kanuri)

<A> şummuuki šinu, gal ya gana, ween bukaan amki had'd'at maalaha, gal maalá maal ween ɗahabha, gal lei maafi, kula barmalo

<M> hiil bine saqayre

<A> bineye kweese kawai, čakma, hiil ašara ziyaada sana, čat een, ho gaalo laha inta bas al wargidaaya ween šiišiiki jiibí (12.16)

<M> een mmm wai čat een

<A> čat een

<M> ille šaan hi wargidá bas tilga šiišiia

<A> aarfinna indaha fi, aarfinna indaha fi, ya bungaata kula gaal laa yalla hilliye hellata ad'ata loum, d'an kunnehal fi ɗinneea da aarfine mi ɗaháb amma šaal xuruus da

<M> wəi

<A> da ma gaalo laha jiibí sei, ha šaalo laha sandá hiil waski waade, al bit al xadiija mašát foogha amikiriye di, kila, šaalo laha, swaara ɗ ɗaháb hiilaha, allaffo kírib, dedda gaal leeha nađiife, ba l hawsa, sakatat síri, gaal laa nađiife, sakatat síri, gaal laha gaal ke bawaddiya le marti tantanaha dassaaha abaad'

<M> hu haadi šaala l laffa be (12.48)

<A> wəi minn as saraariik, tantana tantana dassá fi abaad'a dedda marák

<M> allaffa beea ho gaal lei nadife

<A> wai nađiife aaha, hi kan sakatat síri gade kula gaal laha nadiife kula sakatat síri, ma alkallamat leya, wai xalaas dassá fi abaad'a

<M> (yo ba magana)

<A> dedda di mašiite, lamma ba s sandaata

<M> bes sahí bas biwaddiye le marta tillaffa šeha

<A> ha haajitum šinu

<M> ha marta da ma tixarmo le l barra ma bišiifuua (13.10)

<A> ma taxaram šaade yaamada bas laffanna leena mará waade min hineen da raajíla sarraag da, laffaay kula suwaar ɗ ɗaháb jaabooa laha, min siiditta ma maqasuula, kalšamo qašima ke

<M> ha ma bierfuua

<A> wəi, mašát šigulá dooraat talaata bas dedda gaal, kula mašát le ašara xamsaataha rehhel fookha gade kula, ha hu mašá le sirgutum di ja dedda ligiye maafi gal mará waade jaataha deefe gaal laha waddiini le beet, mine mine hi ma t tiʔeerfa, šaalta waddata dedda

<M> šaalata waddataha

<A> wai anta ja kan ligiyya maafi dedda jaat dedda gaal la nukaay fookí maafi da al mará tilqabban ke (13.40)

<M> anta inti bitukuddi haw bixalliim

<A> mašiitaha dooraatha talaata dedda xalaas d'allagooha da bas, al lígata da askut ke, šaršarat kaare ke

<M> le da bas

<A> le jikka sittiin sabiin maragat beya

<M> da bi d dooraat fi d dooraat talaata deel bas

<A> dooraata deela bas

<M> raajilaa sarraak

<A> sarraag, ho l lehém da bigargir haw bijiib la axutaha waade hineen

<M> sarraag bas

<A> wəi sarraag (14.00)

<M> an naaum mi sarraag aloom ke raasha ke al maal ke mine kula biseyyi da ma bikuun

<A> martabaayita, sarraag, mine kula aarfinne, fi bilaabihin garannam qaadi fi l waadiye, sarraak, ana gul jaat be darajitaha mi axeer min biktulú fi eena, walla ibaštínú

<M> iktulú fi eena walla ke yawa ibaštínu tišiifa hi ba raasha da (14.15)

<A> ha d'allakha axeer alla (14.15)

<M> alla dawa dadda kan ba našiibaha tugoot lei tišúr tineen talaata ke (14.20)

<A> aaha našiibha bas maafi

<M> našipha maafi

<A> dugut kula ligát sanda gariip ašara jaat beya

<M> gede kula

<A> wəi

<M> be da bas

<A> aaha

<M> fi d dooraat talaata bas (14.27)

<A> fi d dooraat at talaata da, kaafi diš kula magadaat xamsa, al maal al ligata da, aš šaabuun haw al maraati kan askut síri, ba d'aasitha ke da malaana kal, jaat ba dooraataha talaatan jon, rehhelna bas rehhelná be l lehed ko, be doort al lehed bas an rawweet la abuja haw jiiit ligiitaha mud'allaga (14.44)

<M> inzeen, kádár bijí bas ligiitiiya mud'allaga

<A> wəi jiiit ligiitaha mud'allaga,

<M> mhm

<A> ma ke, ho raafikku da humma d'oolaka kula gayyalo ke bas alla (15.04)

<M> wəi

<A> hu da šinu min tiriile abuyí

<M> intu tiriilukku fi yaat bukaan gulta matá,

<Ad> fi jiare fi bukaan govmen haws

<M> govmen haws, fi komišnas kotas

<MM> šinu fiye

<A> mašó foog at tiriile, rehhele aha (15.16)  
 <M> fi komišna kotas walla ween, govmen haws da minnaqaadi (15.19)  
 <A> diye amma da hineen bas, (15.19)  
 <Ad> aa jaay ke  
 <A> al kaare kula waddooa  
 <Ad> jamb al baarek, baarek hana jiare  
 <M> wəi  
 <Ad> fi bukaan hagg as sooja ko  
 <M> wəi bukaan al baarek hana hana as sooja,  
 <Ad> wəi  
 <M> d'aaka al baarek hana s sooja al giddaam d'aaka (15.33)  
 <A> aa ma beerfuuni, minn al árab dool bas árab sei (15.34)  
 <M> ana amís da amís baada haná mm  
 <A> naam, aráb hine čaad doola buguulú, ko ummati (15.43)  
 <M> jam la jam asambili (15.44)  
 <Ad> wəi aráb hana č čaad (15.45)  
 <I> hana anjammeena walla  
 <A> aa hana anjammeena  
 <Ad> ma fakkár le zeen bukaan da wallay  
 <I> ar raf weenú  
 <A> da r raff aa fi maidukuri hineen bas, ar raf da hana gidan sama bukaana š  
 šinigaali al min jaay da, hine bas foog al koltaaya da bas, al bit di šaalooa min hineen  
 waddooa le jiare qaadi (16.02)  
 <M> wəi, dugut ana jaay da allaageet ajaayis waadaat ke malaan al boos  
 <A> yawwa  
 <M> boos tineen  
 <A> yowwa, min fajír bunaagulu fiyan  
 <M> binšan maašaata qaadi čat ana gaayid bašiifhan da bas šabá bišaabi tišaadiin  
 tišaadiin  
 <A> way tišaadiin dugut kula, anjammeena dool bas  
 <M> waadaat gal bizaqridan da zaqraad kula maan aarfaat yo yo, dugut laageetan fi l  
 bukaan da (16.21)  
 <A> yowwa  
 <M> inta kula liiktin da egabtini, ana jaay da  
 <A> mista jon sei  
 <M> mista jon wəi  
 <A> ma irifta sei kan mi ke bišiilak (16.28)  
 <M> ana gul minnam da maaši ween, haw awaan jaay da  
 <A> aa ligiita foog ad darb  
 <M> ana jaay foog al darb jaay wara, anta jiit egabta, yoom jiit kan jiit ligiit al watiir  
 waafke hine  
 <A> yowwa  
 <M> aa way ana gul ana gul an našaara da maaši ween  
 <A> aloom hedér ja da, jayyaata leena arbaa čat brahiim ma ja walla ba  
 <M> aha hu gaayid ween ke da inta gaayid ween  
 <A> fi yunavasiti di  
 <M> fi yunavasiti  
 <A> uhu gabul kula bijí, animool ja kula, bijiina birud bijiina birud yom waahid gal  
 braahim gaal bijí da, mista jon gaayid ya saa ašara



<M> aye  
 <A> hiil al leel hu hineeni, akaad da ba danná, kula xalaas, dedda arsaló leya marta  
 abuuha marḁaan, deda gade da mallagat dahaaba ja, animool da kaamil ma d'awwál  
 zeen (17.09)  
 <M> gaayid tigira, d'aalib alla bisaw šinu fi  
 <I> bagarri  
 <M> d'aalib tigarri aa, lekča arabi  
 <I> profeso  
 <M> arabi alla gal arabi  
 <A> xadiija (17.32)  
 <M> ha maalá inta arabi haw maalá bunaaduuk mista joon da  
 <A> hu našaari  
 <I> aa našaari sei  
 <M> wəi inta našaari  
 <A> našaari hu nasaari naas hana jaamen  
 <M> kefkeef ligiit al luqqat al arabiye (17.49)  
 <A> ke bas abuyí  
 <M> gareetaha  
 <A> dugut kalaama waahid da minn al guwa leya da  
 <M> ha  
 <A> an naam ma beʔerfa kula,  
 <M> wallahi ana gul, gabúl da ana gul nasaari how ke kaal ma bilkallam ille n  
 našaara jaamun bas  
 <A> jaamun, towwa ligiit leyí indiyaay waahid fi janaral da, ana be abba alaač čat  
 gulna huda bišaabi mista joon, ana gul huda kula bišaabí tuf (18.04)  
 <M> amma humma indiye kula aloom biʔerifu kalaam al arab sei  
 <A> huda bilkallam ingiliš bas, amma ille d'uula šinu leya čat bišaabi mista joon,  
 nasaari biraaʔi fi n naas  
 <M> ha inta gareeta fi ween, luqqat al arabiye, fi saudiye alla  
 <I> fi l urdun kula  
 <M> walla, fi urdun aay, hinaak kula bigarru be luqqat al arabiye  
 <A> dugut tilkallam leya hassa battaan kula šššikk buguulu ke budooru hiil hineen di  
 <M> aa hiil hineen he bas al adiile maalá d'iik sei, hassa battaan di ma awja (18.35)  
 <A> ha buguulu humma kan buguulu hiilum bas az zeene mista jon, kalaamna aniina  
 dugut an nuguula da, baadeen wa ke da weenú n nađiif, be hana luqqit čaat  
 <M> been arab an najeriya haw arab haw arab al čaat  
 <A> arab hana čaad wa be aráb hana n najeriya da weenú n nađiif  
 <M> hana njammeena ay  
 <A> aa hana njammeena haadi, hana njammeena hassa battaan ana gaayid náji ana  
 gaayid nasayi ke ana gaayid namši, hana barra da waadiin da šabá hanaana da bas sei,  
 hana barra da šabá hanaana da bas  
 <M> hana l kadaadi da šabá hanaana da bas (19.08)  
 <Ad> ana kula banši le jamani matá kula belellem deyč,  
 <M> inta maaši jaaman  
 <A> ha tidoor tizuk beya abuuk a  
 <Ad> wəi bamši le jaaman  
 <M> gurunfál, yo sawweetu fiye sei, maalum mammad,  
 <I> kabraan be ibrahiim

<M> an naam aniina kabaraaniin jamí wəi , fi l kaddaadi hinaak fi kabiraaniin fi waaza  
 <I> fi waaza  
 <M> aye fi waaza fi waaza, fi l kamaruun wəi  
 <A> aadum  
 <M> alhaaj mahammad ween al gooni (19.48)  
 <I> intu d'awwaltu  
 <M> ana d'awwál hine aye ana hine dugooní ibraahim kula ja, ana fi kaduuna hinaak gabul brahiim ja máša fi bukaaní hinaak haw gabbal  
 <A> ana kula xalleeta minni haadi, xalaas, kan mašeet naadi ijí simiit, kan ma bijí kan taal inta amíš lei umar (20.15)  
 <M> ayye ana gaʔád ma bukunne šaba hineen, ana ille gaʔád fi kaduuna, haw jiiit gaʔád hineen xalaas, bukaani da ille bukaanteen bas  
 <A> umar taal albaarak  
 <I> ha katiir gaʔad fi kaano walla  
 <M> kaano zaata ma geʔed, fi kaduuna indí sitte sanaat, xalaas rajeet hineen indí da indi aloom gariib ašara haw saba wa šinu ma naʔarfa (20.36)  
 <A> hed jiiitu hineen a, ana baguul akaad waddooni qaadi da sei intu maafi  
 <M> aa inti aniina maafi, aʔa, awaan inti waddooki qaadi da, aniina hine sei  
 <A> yowwa  
 <M> ana jiiit hiné fi sánit alf haw tisʔe miya wa saba haw tamaaniin  
 <A> ana beerfa ween abuí da  
 <M> seventi eet,  
 <A> kam (20.55)  
 <M> seventi eet, jiiit hine da, mašeet kaduuna fi sánit alf haw tisʔe miye haw saba wa talaata haw sabiin  
 <A> ha intu fi sána waade bas ana waddooni  
 <M> aa jeyinna hine sei, aha aniina jiina be s sana al intu mašeetu fi, amma humma ke, xaalki dool da awaan mašó leena qaadi aniina beum sei dugó jo raddo dugó raddo inti waddooki (21.20)  
 <A> sei ba zaara amṁwí, wará da kula ana gaayde miyaam arbaa sána, šiif waqít zaara amṁí šaalanni laha da, šaalanni kuwa indí dooraat arbaa walla xamsa murtala kataló, ha murtala kula, yoom abasanjo ma rəkəb a,  
 <M> aha  
 <A> he abasanjo kula addalla šaagarí rikíib dugó ana waddooni  
 <M> yowwa, da aniina hineeni, awaan murtala kataló da ana fi kaduuna sei (21.40)  
 <A> akaad da murtaala kataló  
 <M> ana fi kaduuna waqíd da, waaluudat abagana da, abbagana aaše umar hanaayí faayta, umar wuldó fi fi  
 <M> (hausa)  
 <I> hausa (22.50)  
 <M> axawaan, axawaan, abuyí haw be abu hana braahiim da axawaan iyaal am iyaal abu  
 <I> tilkallam luqqaat  
 <M> ana, basma ha be basma kalaam borno, basma kalaam barno jeyyid, ha kan ligiit an naadum al bilkallam leyí da nilkallam, basma kalaam barno, kalaam hawsa, kalaam fallaata, kalaam haw kalaam mandara, gooni zafaafki jaay wəi, he bigát bigát d'ariye ke (23.47)  
 <A> anši šiili hiil haajje

<C> hiil haajje kula mafruud'a  
 <A> ke kula bala timši bas  
 <M> maaše ween  
 <A> tiwaddí le zaara  
 <M> yaatú yo aš šuqulaay da, šinu inta, haak leemuun, šiil leemuun (24.08)  
 <A> inta kan di nad'd'a tiriitha fad'ooma hiil al mará le jaaritha  
 <M> ha hi hi šinu leyí gaalat dawwarat bey al mekka, al mará gaalat šinu dugó al nad'd'a, gal tumuut alla xaad'ire haadi  
 <A> aa be darritha maatat, enta ɗarritha maatat, kan dedda, kan me d dur fasíl, enta d darra maatat kula kan gal ke, hi di n nəd'd'a, tiriitha fad'ooma, gal xalagan jadiid şubiyaan šaayilinha (24.44)  
 <M> inzeen, waato maala ad'ooa gade kula, ad'ooa gade kula koofooa be xad'ár jadiid  
 <A> wəi aš şubyaan, kan šaayilinha, wəi, kaareeha ad dassooha fiye da  
 <M> way mašát xalaas aye  
 <A> aše xalagan jadiid şubyaanan šaaylinna, enta jaat gade kan gal aagibe fook qabura kan gal al qibayyir ar raagid da, fiye leye zaríd', naas hine kuure  
 <M> hijaarku wasé a  
 <A> arsal brahiim waddá leya (25.09)  
 <M> yo, waddó ma jibtú  
 <A> lissa ma jaabó, axú akaad ja da batiri bas busawwugu fooga, akaad al walád, amís al litineen dedda doorta  
 <M> inzeen, ha hu kula rassal amís šabá saa, baad şalaat aɗ ɗuhúr, ɗaráb lei waaya, gal ke gal ma bilga iida bijí,  
 <A> zeen (25.30)  
 <M> gal anši le, la hajje am̄ma hiil al haaj mammad,  
 <A> wəi  
 <M> gal fi gal gurş hana šinu,  
 <A> hana d diine (25.39)  
 <M> hana d diine, gal axudí gadír al bilak leeki, attinna fi ba kan, šinu kula baaxuda, haw kan axadtí, kan gede kula gal ají, asima gal ke inti axattí, axatti gal aguul leyí ke, haw aguula leyya, hu gaal, ligí la watiir, watiir waade pijó  
 <A> wəi  
 <M> an naam da, šará la min naam waayid, saragooa gal šabá kan watiir inta mará waade, al masaarge saragooha  
 <A> wəi (26.05)  
 <M> haw daagadat foogha enta lugooa fi bukaan fi tuwaliim bukaan xidimitum humma bas, yom lugooa kan hiil mará kan gaalat gal ma, ma al watiir di gal ma barkab foogaha  
 <A> inzeen  
 <M> ma bitirkab fookka kan hu šará, ba hiil al bitil haw šará hi, ha gal dugut al watiir inda ti?iddil, fişaan da ma bilga inda bijí dugut al watiir kan xalaas ja da ma bilga birud ejala,  
 <A> wəi (26.25)  
 <M> ho eddalooa, dugó kan, kan, ligí dugó kan bijí amma kan bijí kula gade aš šahar fook alle kan mamaat aš šahar da dugó  
 <A> yo zeen, ha hu gurş hana hajje da, hu kam jikka ašara bas ha ašara d'amaane da maa leena akíl bisey leena šinu  
 <M> hu kan gaal leyí ke ašuru akilku al gade kan aguula la gade kual alfaɗɗal, jikka ašara bas seí

<A> ašara bas fa, ašara nayra sabiin, ad dugut ad deen al foogna kula kam gaayid (26.49)

<M> da hu kalaama gaal ke kan gal gade deen fiiku kula da ma šiltuua ad deen al gade kula ya tišiil s sábur bas kan ja kan bikaffi

<A> aa ma bisey leena šay haadi fa, ha d deen da dugut alla l ʔalla šiltaha yaamada ba jikka arabaa, wa neera, neera sittiin, kula hi kula siitaha awalt al baare kula jaani arsal leyí n naas al barra dool da naadum dedda bišiil al šabur bas

<M> ha da kan šabá axattu da ad'iiku gade kula gul la iyaad'iiku gade kula aa (27.16)

<A> inzeen

<M> axatti ma ad'eeti leya

<A> ha dugut ammi di kula tidoor tinši da nisey keefanú

<M> ammi inti ille aš šuqúl al atí leena šiqúl, gango ha d'aasaat aš šiqul at tilamlimu leya min al tilamlum timši be

<A> ha dugut da al iyaal čat bidooru maašiin le al magaranta, aa, al qalla ha gade barakkib mine timši beyya (27.45)

<M> le l beet qaadi da, ammi kan mašát da al girá doola haw ke

<A> ha, kan ma ke ma bihassil leena súqulan zeen da, iyaal da wala be kakkaduhum, walá be šee leehum, ha ille čap al ke da bukuun kefanú, u al kakkadá di šiqúl ke makatabta fiye dukó waddooha leya da kaamil maafi fa, hu bišiif šabá akaad šuqul al xallá le amma da bišiif šabá kan ana jiit, ana jiit ligiita fa šay maafi fa (28.11)

<M> ma badri sei

<A> woi, čatta ana baramta fi l kakadá, sei čatta baramta fi l katkadá

<M> ke da kalaam nadiif, at tilefoon kula ille bingad'í haw bilkallam bingad'í da, kan dárab leyí da gaal leyí agiif dagooní baguul leek al kalaam dugó nissaalam ana gul la yo zeen, anšaan ad darb makunuus, da ha gaal leyí

<A> ammi simiiti abuki seí, gal hu ma bijí ille š šahár kan tamma, xallí amši algí qaadi, alle

<M> le kaduuna

<A> as tinši, tinši tinši, tilgá bas, išiili la katkat hana l iyaal ho iširi laa šinu law čatta tijiiba (29.00)

<M> ammi ana xaayif kan mašát tingad'í dige a

<A> ma tingad'í

<M> ya mamaat al šahar dugo kan ja

<A> ha hu maalá bisey leena ke, kan min kofo

<M> aa ha mi da bas ha hi kula kan mi tigdar digé

<A> yo agiif bají arsila, kan min kofo abuyí, dagooní biseyyi leena šiqúl

<M> ana sei ma gaal lei ke say gaal leyí ke illa aguula leeku

<A> katkadá abuyí sei mašát leye (29.22)

<M> mʔm, ana baguul al kakkadaaya di bas dedda gayyamat al kalaam da, anšit bit ammi gul leum dawa la tiseyi timši, ha da l kalaam da l kalaam da l kalaam, haw kan zaayid kula kan šinu kula kan min hejira kan, mine kula tilga kan šinu kula alla tisil bas

<A> min hejira ana balga šinu, ille hu da jazá da awaddi le kan bukuun mašiibe

<M> amís d'akkuwa (29.46)

<A> aadum mašeet, jiit min zaara ammi dool jib d'aasá min

<M> jayyitki di, al amís di

<A> wallahi dis d'aasaaya (29.52)

<M> ha inta hassa ke gaayid fi yunabasiti hinaak bas daaxil, fi yanavasiti, ana beek ma llammeena ille l yoom (30.43)

<I> ille l yoom

<M> ille yoom aa wallahay

<I> katir baji hine

<M> katiir tij ana mimkin ana báji bamši gabul inta bittič haw ke

<I> kunni sana baji

<M> kunni sana, kan jiit hine da tugoot šahár kam walla sána

<I> šaareen

<M> wəi, šaareen bas, ba xidimtak qaadi, yaani fi j jaaman, ma tiwaddina maak, waddini maak, gábul ana awaan geed fi kaduuna da, ligiit naadum nasaari waaid, min naas hine ferans, da sawwa ke gal iwaddiina mayí hinaak, ana abeet (31.31)

<A> alla hemaay

<M> naam

<A> hu ma gaal leek waqt al buðurub leek beyya

<M> aʔa, ille gal kan ana simiit al yaqiin kan anši gade kula le adaramaan aguula laa kan

<A> ana maani aarfe kini bamši leya ana bas, багаабилa dukó (31.42)

<M> hemá, mugaabalaatki laa di

<A> багаабилa ana bas, haraam alla, hemaayí dukt al iyaal dool da sei bidooru loəm qasuul, waaid tul ke inda silipaas kula maafi, aa, aloom biraahim hed xalla l beet da talaata šahár

<M> kedár mašá da

<A> hedár mašá (31.56)

<M> nzeen,